

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Фразеологизмы с колоративным компонентом как отражение
лингвокультурной картины мира (на материале английского и
французского языков)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 421 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Губкиной Кристины Альбертовны

Научный руководитель

д.ф.н., проф.

М. Ю. Колокольникова

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2017

Введение. В рамках характерного для современной лингвистики антропоцентрического направления особый интерес вызывают вопросы взаимодействия языка и культуры. Поэтому объектом исследования все чаще выступают те языковые единицы, которые способны выступать средством передачи национально-культурной информации. К таким единицам относятся и фразеологические единицы. Это обусловлено тем, что «история фразеологического состава языка – это не только история его формирования, но и история мировидения и миропонимания народа» (В.Н. Телия). Однако в этой области еще много нерешенных проблем, в том числе и в плане сопоставительного изучения фразеологических фондов разных языков. Этим обусловлена актуальность настоящего исследования, посвященного определению места фразеологических единиц с колоративным компонентом в лингвокультурной картине мира.

Новизна исследования состоит в том, что в нем проведено комплексное сопоставительное изучение фразеологических единиц с колоративными компонентами *white*, *red* в английском языке и *blanc/blanche*, *rouge* во французском. Анализ семантических, концептуальных, лингвокультурных и стилистических признаков указанных единиц позволил установить присущие им общие и этноспецифические черты, а также лежащие в их основе факторы.

Материалом исследования послужили выделенные методом сплошной выборки из одноязычных и двуязычных специализированных словарей 145 фразеологических единиц с цветообозначением в английском и французском языках. Из них 28 фразеологических единиц с компонентом *white* в английском языке, 50 – с компонентом *blanc/blanche* во французском, 24 фразеологические единицы с компонентом *red* в английском, 43 – с компонентом *rouge* во французском.

Целью исследования является изучение места фразеологических единиц с колоративным компонентом в английской и французской лингвокультурной картине мира.

Задачи исследования: 1. дать количественный анализ исследуемым фразеологическим единицам; 2. проанализировать семантическую структуру и лексическое наполнение выделенных фразеологических единиц; 3. выявить типы метафоризации и мотивационные признаки; 4. выявить основные функции фразеологизмов с колоративным компонентом в английском и французском языках; 5. установить общие и этноспецифические черты фразеологических единиц с колоративным компонентом.

Методы исследования: метод словарных дефиниций; компонентный анализ; количественный анализ; элементы концептуального анализа, метод контекстуального анализа.

Структура работы. Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и списка лексикографических источников.

Основное содержание работы. Первая глава посвящена рассмотрению понятия языковой картины мира, фразеологической картины мира как части целостной языковой картины мира, теоретических аспектов изучения фразеологии как науки, основным чертам, классификации и лингвокультурологическим аспектам изучения фразеологических единиц, а также проблемам их перевода.

Понятие *языковая картина* занимает важное место в современной лингвистике. Основными единицами картины мира считаются концепты, а саму картину мира можно определить как совокупность концептов. Активное изучение культурных концептов связано с общей антропоцентрической направленностью современной научной парадигмы.

Изучение языковой картины мира можно осуществлять на материале языковых единиц различного уровня. Однако некоторые исследователи утверждают, что именно фразеологические единицы наиболее полно отражают культурную специфику языковой картины мира, поскольку с их помощью накапливаются и передаются из поколения в поколения знания о мире в той или иной языковой общности. В данном исследовании фразеологическая

картина мира понимается нами как часть языковой картины мира, выраженная фразеологическими средствами языка.

До настоящего времени не существует как единого определения фразеологизма, так и общепринятой классификации рассматриваемых единиц. Имеется много различных классификаций фразеологизмов, основывающихся на разных принципах. Это объясняется тем, что фразеология является собой сложное, неоднозначное и многогранное явление.

Однако, несмотря на существование множества различных классификаций и лежащих в их основе критериев, большинством как отечественных, так и зарубежных лингвистов отмечаются некоторые общие категориальные свойства фразеологизмов, к которым относятся: воспроизводимость, идиоматичность, устойчивость, цельность номинации.

В рамках данного исследования, фразеологические единицы рассматриваются в их широком понимании, т.е. анализируются фразеологические единицы, характеризующиеся разной степенью сращения компонентов, структурой и экспрессивностью. Среди рассматриваемых единиц есть как фразеологические единства, так и фразеологические сращения, сочетания, устойчивые компаративные обороты и т.д. Частотность употребления и воспроизводимость таких выражений подтверждает их идиоматичность.

У каждого народа создаётся своё собственное восприятие окружающего мира и складывается своя неповторимая картина мира, которая находит своё отражение в культуре этого народа, а значит, и в его языке как неотъемлемой составляющей культуры. Неслучайно, что в настоящее время фразеологические единицы все больше изучаются в рамках лингвокультурного направления. При этом исследования могут вестись как на материале отдельных языков, так и двух и более языков. Особый интерес для сопоставительного исследования представляют фразеологизмы, в которых отражается национальное своеобразие истории, представлений,

связанных с трудовой деятельностью, бытом, культурой народа – носителя языка.

Перевод фразеологизмов представляет довольно большие трудности. Это обусловлено тем, что многие из них являются эмоционально насыщенными оборотами, которые принадлежат к определенному речевому стилю и часто носят ярко выраженный национальный характер. С точки зрения перевода фразеологизмов, выделяют полные и частичные эквиваленты. Однако для фразеологических единиц, обладающих ярко выраженной культурной спецификой, характерно отсутствие межъязыковых эквивалентов. При переводе подобных единиц необходимо прибегнуть к приемам калькирования или описательного перевода.

Во второй главе настоящего исследования рассматриваются вопросы лингвокультурной обусловленности цветонаименования, изучаются общие и этноспецифические черты фразеологических единиц с колоративным компонентом во французском и английском языках.

Выбор материала исследования не случаен, поскольку цвет является одной из констант культуры, воплощающих различные нравственно-эстетические ценности. Несмотря на то, что цвет является универсальной категорией, в каждой лингвокультуре данная категория обладает своими особенностями, которые отражают национальную культурно обусловленную специфику. Цвет приобретает в каждой культуре определенный символический смысл, который находит свое отражение в пословицах, поговорках, фразеологизмах.

Цвет может служить своеобразной моделью развития, отображающей пути формирования, освоения, закрепления в культурной памяти не только общих, но и национально окрашенных культурно-значимых концептов.

Несмотря на то, что природа цвета остается неизменной, цвета по-разному отражаются в сознании того или иного народа. Иными словами, цветовая картина мира в разных языках имеет свою специфику. Являясь компонентом фразеологической единицы, предмет цвета играет важную

роль в системе языка и культуры, способствуя выявлению национально-культурных особенностей народа. Именно поэтому сравнительное изучение способов наименования цвета в разных языках – одна из традиционных тем в лингвистике, в том числе и на материале фразеологизмов. Этноспецифичность фразеологизмов, содержащих цветоименования, определяется тем, что в каждой культуре цвет имеет определенное значение, свойственное культуре данного народа. Если отсутствуют знания особенностей символических значений цветоименований, присущих определенной лингвокультуре, то существует большой риск возникновения коммуникативных неудач.

Наш выбор цветообозначений *белый* и *красный* в качестве объекта исследования обуславливается тем, что эти цвета принято считать одними из основных. Американские исследователи Б. Берлин и П. Кэй, изучив 98 языков, пришли к выводу, что основные цвета возникают в истории любого языка в определенном порядке. Ученые утверждают, что в любом языке можно найти слова для обозначения черного и белого цвета. Если в языке содержится три цветообозначения, то это слова для описания таких цветов, как черный, белый и красный. Поскольку данные цветоименования появляются в языке на самом раннем этапе его развития, они представляют наибольший интерес при сопоставлении разных языковых картин мира.

Зафиксированные в ходе исследования фразеологические единицы были разделены на три основные группы, в зависимости от соотношения общих или этноспецифических компонентов значения: 1) полные эквиваленты, 2) частичные эквиваленты, 3) безэквивалентные, или этноспецифические, фразеологические единицы. Наибольшее число фразеологизмов (60) являются полными эквивалентами. Второе место по количеству фразеологических единиц с небольшой разницей занимает группа безэквивалентных фразеологизмов (53), третье – частичные эквиваленты (32).

Среди зафиксированных нами фразеологизмов с колоративным компонентом встречаются: устойчивые компаративные обороты (*to be white as snow, être blanc comme une neige*), идиомы, т.е. фразеологизмы, в которых переосмысляются оба компонента (*white crow, un merle blanc*), фразеологические сочетания, т.е. фразеологизмы, в которых переосмыляется только один компонент (*white night, une nuit blanche*).

Межъязыковые сходства и различия в семантике фразеологизмов с колоративным компонентом обуславливаются рядом факторов, как лингвистического, так и экстралингвистического характера. Так, сходные черты английских и французских фразеологических единиц могут объясняться тем, что оба языка принадлежат к единому западноевропейскому культурно-историческому ареалу, сформировавшемуся еще в начале раннего Средневековья. Отсюда общие традиции, обычаи, представления. Важно также, что эти два неблизкородственных языка на разных этапах своего развития оказывали и продолжают оказывать существенное влияние друг на друга, являются источником заимствований.

Некоторые зафиксированные фразеологизмы являются общими не только для французского и английского языков, но и для языков, принадлежащих к другим языковым и культурным ареалам, например, к славянскому. Это объясняется некоторыми универсальными закономерностями человеческого мышления и общностью окружающего нас мира. Подобные фразеологические единицы часто основываются на очень древних архетипических образах, знакомых многим народам.

Кроме того, отметим, что фразеологическая система французского языка содержит черты, которые объединяют ее с фразеологической системой других романских языков, особенно западно-романских.

Межъязыковые различия в значении фразеологизмов с компонентом-цветонаименованием могут быть связаны с историческими, культурными и бытовыми особенностями носителей языка, с определенными представлениями, ассоциативными связями, понятными определенному

народу и остающимися не доступными или трудно доступными для понимания других.

Помимо экстралингвистических факторов, различия в значении фразеологических единиц, их мотивированности, эмоционально-экспрессивной и стилистической окраски могут быть обусловлены и лингвистическими факторами. В первую очередь это относится к смысловой структуре самих цветоименований, их семантическому объему. Многие из цветоименований являются многозначными и помимо основного значения, т.е. наименования цвета, могут иметь и вторичные переносные значения. В ряде случаев именно эти вторичные значения послужили основой формирования значения фразеологических единиц. Примером здесь могут служить французские фразеологизмы, в которых цветоименование *blanc/blanche* передает производное для него значение – *что-то безрезультатное, лишенное каких-либо признаков*. Это является одной из причин того, что во французском языке было зафиксировано больше фразеологических единиц с цветоименованием *белый*, чем в английском языке. Кроме того, это объясняет тот факт, что многие из французских фразеологических единиц с компонентом *blanc/blanche* носят *негативную окраску*.

В ходе данного исследования во французском языке было зафиксировано больше фразеологических единиц с колоративным компонентом *rouge*, чем в английском, что обуславливается более широким синонимическим рядом устойчивых компаративных оборотов. Это объясняется тем, что цветовое восприятие окружающего мира более характерно для французской лингвокультуры.

Настоящее исследование показало, что в целом английские цветоименования *white* и *red* и французские *blanc/blanche* и *rouge* в составе фразеологических единиц активно реализуют как свои основные (первичные) значения, так и переносные. Причем некоторые из этих переносных значений присущи цветовым прилагательным в языке в целом, закреплены в системе и

могут употребляться как во фразеологически связанных, так и свободных сочетаниях. Прилагательное со значением *белый* во многих языках передает такие символические значения, как *чистый, невинный*, которые могут реализовываться в различных типах контекстов. В то же время значения *исключительный, непохожий на других, известный* реализуются изучаемыми цветовыми прилагательными преимущественно в составе фразеологических единиц, хотя сами эти единицы в разных языках могут различаться по составу, ср.: англ. *a white crow* и фр. *un merle blanc*.

Во французском и английском прилагательное со значением *красный* передает такие символические значения, как *молодость, энергия, смущение, чувство гнева, стыда, праздник и веселье, опасность, кровь, смелость*. Перечисленные значения прилагательные *red* и *rouge* могут передавать и в составе фразеологизмов, однако в составе последних рассматриваемые единицы могут передавать и такие значение, как *денежный долг, бюрократия*. Особенностью французского цветоименования *rouge* является также его способность передавать значение *красное вино*, которое фиксируется словарями, но также служит и для образования фразеологических единиц.

Проведенное нами исследование 145 фразеологических единиц с колоративным компонентом показало, что они играют важную роль в отражении лингвокультурной картины мира как английского, так и французского языков. Данные фразеологизмы охватывают разнообразные значения, которые связаны с тем, что эти фразеологизмы являются очень древними и уходят корнями в сознание людей. В них находит отражение очень древнее представление людей об окружающей их действительности, различные архетипические модели и т.д.

О важной роли фразеологических единиц с цветоименованиями *white, red* в английском и *blanc/blanche, rouge* во французском свидетельствует их большое число в языке. Важно также, что несмотря на свое древнее происхождение, данные фразеологизмы широко используются и

остаются актуальными до настоящего времени. Это обусловлено тем, что данные цвета считаются одними из основных и возникают на самом раннем этапе развития любого языка.

Фразеологические единицы с колоративным компонентом могут выполнять разные функции, а именно: служить средством характеристики внешности человека, его внутренних качеств, особенностей поведения, социального положения, средством эстетической и морально-эстетической оценки и т.д.

Сходства и различия в семантике фразеологизмов с колоративным компонентом могут обуславливаться как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.

Проведенный комплексный анализ свидетельствует о значительных совпадениях семантики цветообозначений в сравниваемых языках, которые обусловлены универсальными моделями образования фразеологизмов, схожестью восприятия, сходными условиями жизни, общей историей и культурой, принадлежностью к одному культурно-историческому ареалу, языковым родством. В ряде случаев фразеологические единицы являются результатом межъязыковых контактов и заимствований.

Межъязыковые различия в актуализации собственно цветового и переносного значения колоративного компонента отмечаются во фразеологических единицах, которые функционируют в качестве обозначений конкретных явлений и предметов действительности, тех реалий, что являются специфическими лишь для определенных народов. Данные различия могут зависеть от разных факторов, как лингвистических – различия в смысловой структуре цветообозначения –, так и экстралингвистических – исторические и культурные особенности, особенности бытовых традиций, ассоциативные связи и т.д.

Перевод фразеологических единиц с колоративным компонентом иногда может представлять особые сложности, поскольку для их правильного понимания и употребления необходимо иметь представление о

тех этноспецифических факторах, реалиях и восприятиях того или иного народа, которые отражаются фразеологизмами.

Сопоставительное изучение фразеологизмов является весьма плодотворным и перспективным, так как вносит свой вклад не только в изучение языка, но и культуры, поскольку понять специфику мировосприятия различных народов и ее отражение в отдельных языках можно только при сравнении их друг с другом. В дальнейшем было бы целесообразным привлечь в качестве материала исследования и другие цветоименования или расширить материал за счет привлечения других языков.